

شماره: ۳۰۲/۳۴۳۰۹

تاریخ: ۱۳۹۸/۰۴/۲۹

پست:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی

ایران لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین

در خصوص همکاری در زمینه بهداشت و قرنطینه دامی که به مجلس شورای اسلامی

تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز دوشنبه مورخ ۱۳۹۸/۴/۲۴ مجلس با

اصلاحاتی به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

علی لاریجانی

دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۹۸/۱۰/۱۱۳۴  
تاریخ ثبت: ۹۸/۴/۳۰  
کد پرونده:  
ساعت ورود:

## لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین در خصوص همکاری در زمینه بهداشت و قرنطینه دامی

ماده واحده- موافقتنامه همکاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین در خصوص بهداشت و قرنطینه دامی مشتمل بر یک مقدمه و دوازده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه تسلیم اسناد آن داده می شود.

تبصره- در اجرای مواد (۹) و (۱۱) این موافقتنامه به ترتیب رعایت اصول یکصدوسی و نهم (۱۳۹)، یکصد و بیست و پنجم (۱۲۵) و هفتاد و هفتم (۷۷) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

## موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین در خصوص همکاری در زمینه بهداشت و قرنطینه دامی

نظر به اینکه دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین (که از این پس «طرفهای متعاقد» خوانده می شوند)؛ با علاقه به ایجاد محیط مناسبی برای همکاری دوجانبه در زمینه بهداشت و قرنطینه دام؛

با تمایل به تقویت پیشگیری از گسترش فرامرزی بیماری های همه گیر دام؛  
با تعهد بر حفاظت از منابع مرتبط با کشاورزی، دامپروری، شیلات و بهداشت عمومی؛

با تصدیق اینکه رابطه منصفانه، برابر و دوستانه بر اساس عمل متقابل بین طرفهای متعاقد به تحقق این هدف کمک خواهد کرد؛  
از این رو اکنون طرفهای متعاقد بر اساس قوانین و مقررات داخلی دولت های متبوع طرفها به شرح زیر به توافق رسیدند:

ماده ۱- تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱- «حیوانات» حیوانات زنده اهلی یا وحشی، نظیر دام، طیور، پستانداران چهارپا، مارها، لاک پشت‌ها، ماهی‌ها، میگوها، خرچنگ‌ها، صدف‌داران، کرم ابریشم و زنبور عسل می‌باشند.

۲- «فرآورده‌های با منشأ دامی» شامل گوشت، پوست، پشم خام، کرک و مو، اندام‌های داخلی (احشاء)، چربی، خون، اسپرم، تخمک، جنین، استخوان‌ها، سُم‌ها، سرها، شاخ‌ها و زردپی با منشأ دامی و نیز شیر و تخم مرغ است که می‌تواند بیماری‌ها را انتقال دهد.

۳- «گواهی‌های دامپزشکی» اسناد معتبری هستند که بر اساس نمونه گواهی‌های سازمان جهانی بهداشت دام الگوبرداری شده‌اند و توسط مراجع قرنطینه دام در خصوص سلامت یا وضعیت بهداشتی دامها، فرآورده‌های با منشأ دامی یا سایر موارد مشمول قرنطینه صادر می‌شوند.

۴- «داروهای دامپزشکی» موادی به منظور پیشگیری، درمان، یا تشخیص بیماری‌های دامی یا به منظور تنظیم عملکردهای کاراندام‌شناختی (فیزیولوژیک) دام جهت مقاصد خاصی هستند (از جمله افزودنی‌های خوراکی دارویی)، که عمدتاً شامل فرآورده‌های سرمی، واکسن‌ها، فرآورده‌های تشخیصی، فرآورده‌های ریز بوم‌شناختی (میکرواکولوژیک)، مواد دارویی ثبت شده، داروهای شیمیایی، پادزیست‌ها (آنتی‌بیوتیک‌ها)، داروهای زیست‌شیمیایی (بیوشیمیایی)، و رادیو داروها و نیز حشره کش‌ها و ضد عفونی‌کننده‌ها برای استعمال خارجی می‌شود.

#### ماده ۲- هدف موافقتنامه

طرفهای متعاقد از نظر این موافقتنامه تعهد می‌کنند که همکاری در زمینه حفاظت از قلمرو ملی خود در مقابله با گسترش فرامرزی بیماری‌های همه‌گیر دام از قلمرو یک طرف متعاقد به قلمرو طرف متعاقد دیگر ناشی از واردات، صادرات یا گذر دامها، فرآورده‌های با منشأ دامی، هرگونه وسیله حمل و نقل، بسته بندی،

بارگنج‌ها و وسایل تغذیه که امکان آلوده شدن توسط عوامل بیماری‌زا را دارند، ارتقاء بخشند.

### ماده ۳- مقررات صادرات

۱- طرفهای متعاقد به ترتیب به وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران (سازمان دامپزشکی کشور) و وزارت کشاورزی جمهوری خلق چین اجازه خواهند داد که به عنوان مراجع دامپزشکی، توافقات و یادداشت‌های تفاهم مربوط به موضوعات دامپزشکی و بهداشت دام در چهارچوب این موافقتنامه را بحث و بررسی و امضاء نمایند.

۲- طرفهای متعاقد به ترتیب به وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران (سازمان دامپزشکی کشور) و وزارت کشاورزی جمهوری خلق چین اجازه خواهند داد که به عنوان مراجع دامپزشکی، یادداشت‌های تفاهم مربوط به داروهای دامپزشکی و تبادل اطلاعات در خصوص ضوابط و رویه‌های واردات و ثبت داروهای دامپزشکی را بحث و بررسی و امضاء نمایند.

۳- طرفهای متعاقد به ترتیب به وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران (سازمان دامپزشکی کشور) و اداره کل نظارت بر کیفیت، بازرسی و قرنطینه جمهوری خلق چین اجازه خواهند داد که سندهای الحاقی (پروتکل‌های) مربوط به قرنطینه دام و ضوابط بهداشتی راجع به واردات، صادرات و گذر دام‌ها و فرآورده‌های با منشأ دامی و تأیید و تبادل نمونه‌های گواهی‌های دامپزشکی مربوطه را بحث و بررسی و امضاء نمایند.

توافقات، یادداشت تفاهم‌ها و سندهای الحاقی (پروتکل‌های) امضاء شده، پیوست این موافقتنامه و بخش جدایی‌ناپذیر آن تلقی خواهند شد.

### ماده ۴- بازرسی و اقدامات قرنطینه‌ای

۱- دام‌ها و فرآورده‌های با منشأ دامی صادراتی از قلمرو یک طرف متعاقد به قلمرو طرف متعاقد دیگر، مطابق با قوانین و مقررات بهداشتی و قرنطینه‌ای دامی

طرف متعاقد واردکننده و موافقتنامه‌های منعقدہ توسط طرف‌های متعاقد خواهد بود.

۲- اصل گواهی دامپزشکی صادره توسط مرجع صلاحیتدار دامپزشکی کشور صادرکننده باید به همراه دامها و فرآورده‌های با منشأ دامی صادراتی مندرج در جزء (۱) وجود داشته باشد.

۳- گواهی دامپزشکی مذکور در جزء (۲) به زبان انگلیسی و زبان (های) رسمی کشور صادرکننده خواهد بود.

۴- طرف متعاقد واردکننده مجاز است که طبق قوانین، مقررات و قواعد قرنطینه دام طرف متعاقد واردکننده در خصوص دامها، مواد ژنتیک دامی، فرآورده‌های با منشأ دامی، خوراک دام و سایر موارد مشمول قرنطینه از طرف متعاقد صادرکننده، قرنطینه اعمال نماید. در صورت بروز مشکلات، طرف متعاقد واردکننده مجاز است اقدامات قرنطینه‌ای یا محدودکننده را وضع نماید تا قلمرو خود را در مقابل بیماری‌های دامی خارجی، انگلها و مواد مضر (نظیر سموم، هورمون‌ها و باقیمانده‌ها) حفاظت کند.

۵- چنانچه مواد مشمول بازرسی حامل عوامل بیماری‌زا یا مواد مضر باشد، یا با قوانین، مقررات و قواعد قرنطینه دام طرف متعاقد واردکننده یا با مفاد مربوط این موافقتنامه مطابقت نداشته باشند، طرف متعاقد واردکننده، به موقع طرف متعاقد صادرکننده را آگاه خواهد کرد.

#### ماده ۵- همکاری

طرفهای متعاقد تلاش خواهند کرد که همکاری در خصوص تشکیلات، علم و فن‌آوری و تبادل اطلاعات مرتبط با تجارت دامها و فرآورده‌های با منشأ دامی را به شرح زیر تسهیل نمایند:

۱- طرفهای متعاقد یکدیگر را از اقدامات کنترلی اعمال شده جهت پیشگیری از ورود بیماری‌های مذکور در فهرست سازمان جهانی بهداشت دام به قلمرو خود که در کشورهای همسایه اتفاق افتاده است، آگاه خواهند کرد.

۲- طرفهای متعاقد در خصوص تشکیلات و مدیریت دامپزشکی همکاری و به تبادل و اشتراک تجربیات خواهند پرداخت تا از اقدامات یکدیگر در مورد دام‌ها و بهداشت دام در رابطه با تجارت دوجانبه آگاه شوند و در این زمینه عمل متقابل را رعایت خواهند کرد.

۳- طرفهای متعاقد فناوری اطلاعات در زمینه بهداشت دام، بهداشت عمومی دامپزشکی، کنترل واردات و صادرات، شناسایی و رهگیری دام از طریق شیوه‌های گوناگون همچون کارگاههای آموزشی را به اشتراک خواهند گذاشت.

۴- طرفهای متعاقد نسبت به تبادل نشریات و سایر انتشارات مرتبط با قوانین و مقررات در زمینه قرنطینه دام و داروهای دامپزشکی اقدام خواهند نمود.

۵- طرفهای متعاقد در زمینه تحقیقات و توسعه و نیز تبادل دانش فنی تولید معرفهای تشخیصی دامی، داروها و واکسن‌های دامی، همکاری خواهند نمود.

#### ماده ۶- مالکیت معنوی

طرفهای متعاقد توافق می‌کنند که هر مسأله مالکیت معنوی که می‌تواند ناشی از اجرای این موافقتنامه باشد را بر اساس قوانین ملی خود و قوانین مربوط بین‌المللی مورد پذیرش طرفها حل و فصل نمایند.

#### ماده ۷- مراجع صلاحیتدار

مراجع صلاحیتدار برای اجرای این موافقتنامه عبارتند از:

۱- از طرف جمهوری اسلامی ایران:

وزارت جهادکشاورزی جمهوری اسلامی ایران

سازمان دامپزشکی ایران

۲- از طرف جمهوری خلق چین:

وزارت کشاورزی جمهوری خلق چین

اداره عمومی نظارت بر کیفیت، بازرسی و قرنطینه جمهوری خلق چین

### ماده ۸- هزینه‌های اداری

۱- بدینوسیله طرفهای متعاقد توافق می‌نمایند که طرف اعزام کننده، هزینه‌های هیأت خود در زمینه فعالیت‌های زیر را پرداخت نماید:

(۱) بازدیدهای مرتبط با قرنطینه دام و مدیریت بهداشت دام جهت اجراء یا

تبادل تجربه مدیریتی؛

(۲) هنگامی که یک طرف متعاقد از متخصصان یا محققان طرف دیگر

متعاقد جهت شرکت در هم‌اندیشی‌ها یا سایر گردهمایی‌های علمی دعوت نماید.

۲- به رغم مفاد جزء (۱) فوق، طرفهای متعاقد می‌توانند به صورت

دوجانبه توافق کنند که در خصوص تأمین مالی هر اقدامی در چارچوب این

موافقتنامه مذاکره نمایند.

۳- هزینه‌های تبادل اطلاعات، نشریات و انتشارات بر عهده کشور

ارسال کننده خواهد بود.

### ماده ۹- تفسیرها و حل و فصل اختلافات

۱- هرگونه اختلاف بین طرفهای متعاقد ناشی از تفسیر یا اجرای این

موافقتنامه یا توافق‌ها و سندهای الحاقی (پروتکل‌های) آتی، به صورت مشاوره

دوستانه بین مراجع صلاحیتدار مذکور در ماده (۷)، حل و فصل خواهد شد.

۲- چنانچه اختلاف‌ها به روشهای فوق الذکر حل و فصل نشود، موضوع

اختلاف یا تفسیر از طریق مجاری دیپلماتیک برای حل و فصل به طرفهای متعاقد

ارجاع خواهد شد.

### ماده ۱۰- ارتباط با سایر موافقتنامه‌ها

هیچ یک از مفاد این موافقتنامه، حقوق و تعهدات هر طرف به موجب

موافقتنامه‌های بین‌المللی دیگر را نقض نمی‌کند.

### ماده ۱۱- اصلاحات

هرگونه اصلاحات یا بازنگری این موافقتنامه به صورت کتبی بوده و پس از موافقت کتبی طرفهای متعاقد در خصوص اصلاحات با رعایت ماده (۱۲) لازم الاجراء خواهد شد.

### ماده ۱۲- لازم الاجراء شدن و فسخ

۱- این موافقتنامه از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه‌ای لازم الاجراء خواهد شد که به موجب آن، طرفهای متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک یکدیگر را به صورت کتبی از اتمام تشریفات قانونی مربوط خود جهت لازم الاجراء شدن آن، آگاه نمایند.

۲- این موافقتنامه برای یک دوره پنج‌ساله لازم الاجراء باقی خواهد ماند و به صورت خود به‌خود برای یک دوره پنج‌ساله بعدی تجدید خواهد شد مگر آنکه یکی از طرفهای متعاقد قصد خود برای فسخ موافقتنامه را به صورت کتبی از طریق مجاری دیپلماتیک شش‌ماه پیش از تاریخ انقضاء به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

۳- پیش از ایفای حقوق و تعهدات ناشی از این موافقتنامه یا توافق‌ها و سندهای الحاقی (پروتکل‌های) بعدی آن، فسخ این موافقتنامه تأثیری بر حقوق و تعهدات مزبور نخواهد داشت مشروط بر اینکه طرفهای متعاقد طبق اطلاعیه فسخ، ترتیباتی را در سند الحاقی (پروتکل) کتبی پیش‌بینی نمایند.

برای گواهی مراتب بالا، امضاءکنندگان زیر که از سوی دولتهای متبوع خود به طور مقتضی مجاز هستند، این موافقتنامه را امضاء کرده‌اند.



شماره: ۳۰۲/۳۴۳۰۹

تاریخ: ۱۳۹۸/۰۴/۲۹

پیت:

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۴ مهر ۱۳۹۵ برابر با ۲۵ سپتامبر ۲۰۱۶ در دو نسخه به زبانهای فارسی، چینی و انگلیسی تنظیم شد که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار می باشد. در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری خلق چین	دولت جمهوری اسلامی ایران
هان چانگ فو	محمود حجتی
وزیر کشاورزی	وزیر جهاد کشاورزی

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و دوازده ماده در جلسه علنی روز دوشنبه مورخ بیست و چهارم تیرماه یکهزار و سیصد و نود و هشت مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. /ع

علی لاریجانی